

BERCEO	124	61-66	Logroño	1993
--------	-----	-------	---------	------

MINIATURAS INÉDITAS DE LA "VIDA DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA" EN UN CÓDICE DEL SIGLO X*

Soledad de Silva y Verástegui**

RESUMEN

Damos a conocer en esta nota una miniatura que representa "el robo del caballo a San Millán" que ilustra la vida de este santo contenida en un manuscrito del siglo X (El Escorial, Biblioteca del monasterio, ms. a.II.9). Dado el origen riojano probable del códice es posible que ésta y otras miniaturas similares hubieran podido inspirar los temas y composiciones de los relieves de marfil del arca de San Millán de la Cogolla, elaborada casi un siglo después. Con éste tenemos un ejemplo más de la miniatura como fuente de inspiración de los artistas medievales.

Palabras clave: miniaturas, San Millán de la Cogolla, códices.

In this note, we would like to make known a miniature representing an episode of the life of San Millan: "The saint being robbed of his horse". It is an illustration of a codex of the 10th Century kept in Escorial (Library, ms. a.II.9). Given the castilian origin of the manuscript, it is highly probable that the artists who carved the renowned chest of San Millan de la Cogolla, almost a century later, were inspired by this miniature and similar ones for the themes and composition of their ivory reliefs. Thus we have one more example of miniatures being used as a source of inspiration for medieval artists.

Key words: miniatures, San Millan de la Cogolla, codex.

En la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial se conserva un manuscrito fechado en el siglo X que contiene la vida de San Millán escrita por San Braulio, ilustrada con una miniatura que representa uno de los episodios narrados por este autor

* Recibido el 22 de junio de 1992. Aprobado el 23 de octubre de 1992.

** Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea.

en su famosa biografía del santo ermitaño: "El robo del caballo a San Millán"¹. Al parecer otra miniatura hoy perdida figuraba también en el capítulo VII ilustrando el episodio de "La lucha de San Millán con el diablo"². La obra ha sido copiada, aprovechando algunos folios que quedaron en blanco, a continuación del llamado libro de las Santas -constituido por la serie de vidas femeninas que formaron parte de la compilación de Valerio del Bierzo-transcrito en el año 954 en la zona castellana por un notario llamado Juan³. El nuevo texto con la vida de San Millán habría sido añadido a aquél algunos decenios después, es decir, en torno a los años finales del siglo X. Aunque no sabemos el lugar donde este añadido se llevó a cabo es de suponer que se haría también en la región castellana o quizá mejor todavía en ambientes riojanos⁴. Precisamente en estos parajes lo debió de adquirir, junto con otros códices visigóticos, D. Jorge de Beteta, quien los donó al rey Felipe II, que a su vez los destinó a El Escorial⁵.

La miniatura que conservamos ocupa el margen inferior del folio 140v. que contiene el capítulo XXIV de la Vita S. Aemiliani: "DE EIUS CABALLO A LATRONIBUS SUBLATO" (Lámina I)⁶. Siguiendo el texto brauliano representa a los dos ladrones llamados Sempronio y Toribio con el caballo que han robado al santo⁷. El primero tira de las riendas del animal en un gesto esforzado, como si éste se resistiera a ser sustraído, tal como se refleja en su postura -totalmente vuelto de frente hacia él- y en su actitud, al tirar con las dos manos del cordel. Detrás camina su compañero arreándole con un palo largo. El estilo de esta miniatura, plenamente "mozárabe" por su concepción de las figuras, por su planismo y convencionalismo de color, se acomoda bien a la cronología de fines del siglo X que han atribuido los codicólogos a la copia de esta obra. Aunque, en versión más tosca, estas imágenes realizadas por un miniaturista indudablemente más torpe, presentan algunas analogías con el Beato de El Escorial, llevado a cabo también por estos años en ambientes

1. El manuscrito tiene la signatura a.II.9 y es un misceláneo integrado por el tratado de Ildefonso de Toledo sobre la Virginitad de María (fol. 4-58), el llamado Libro de las Santas -constituido por la serie de vidas femeninas que formaron parte de la compilación de Valerio del Bierzo (fol. 59-132v.)- copiado por un notario llamado Juan en el año 954, y la vida de San Millán escrita por San Braulio (fol. 133-141), además de algunos otros folios sueltos que contienen el elogio de Ildefonso de Toledo por Julián (fol. 2-3) y el folio 1 con la Cruz de Oviedo procedente de otro manuscrito. Cfr. M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *Códices visigóticos en la Monarquía Leonesa*, León, 1983, pp. 378-381.

2. Cfr. G. ANTOLÍN, "Estudios de Códices visigodos. Códice a.II.9 de la Biblioteca de El Escorial", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 54 (1909), p. 315; G. ANTOLÍN, *Catálogo de los Códices Latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, I, Madrid, 1910, p. 44; C.H. LYNCH y P. GALINDO, *San Braulio obispo de Zaragoza (631-651). Su vida y sus obras*, Madrid, 1950, p. 270, nota 67. La miniatura figuraba en el margen derecho del folio 137.

3. El origen castellano puede deducirse de la inscripción del propio Juan en el folio 132 v: «In Ihesu Christi nomine explicitus est Codex iste a notario Ioannes indigno, in era DCCCCL nonagesina seda VIII Idus Martius regnante rex Ordonio in Legione comite vero Fredenando gundesalbiz in Castella. Deo gratias», Cfr. M.C. DÍAZ Y DÍAZ, *Op. cit.*, p. 380, nota 191.

4. *Ibidem*, p. 381.

5. G. DE ANDRÉS, "Los códices visigóticos de Don Jorge de Beteta en la Biblioteca de El Escorial", *Celtiberia*, 51 (1976), p. 105; G. DE ANDRÉS, "Los cuatro códices Beatos de El Escorial y el de Guadalupe", en *Actas del Simposio para el estudio de los Códices del "Comentario al Apocalipsis" de Beato de Liébana*, Madrid, 1978, p. 265.

6. Al lado del ladrón situado a la izquierda otra mano posterior ha dibujado un ángel cuyo estilo es afín al de los manuscritos emilianenses de fines del siglo XI, y a este momento ha de ser atribuido. Hemos tratado de la decoración de estos códices en *La miniatura en La Rioja en el siglo XI: el escritorio de San Millán de la Cogolla*, Logroño, 1990.

7. Cfr. T. MINGUELA, *San Millán de la Cogolla. Estudios histórico-religiosos de la Patria, Estado y vida de San Millán*, Madrid, 1883, pp. 238 y 271.

Lámina 1: "El robo del caballo a San Millán". Real Biblioteca de El Escorial, cód. a.II.9, fol. 140v. Siglo X (Fotografía cedida y autorizada por el Patrimonio Nacional)

In illa cauee fugia & p'aus
 Nam quia in auctore procedit ac
 lon geritauer. cog uenia
 nec dicitur uacua. In opus
 laborata ualiditate: ab
 eis dan seir fentur corpum
 labori simit. & ipse ab omni
 In licetio sensu alit' dicit.
I peccata illa dicit specie
 boni operi quod pauca in
 uatim fuisse conuatum.
 y a unullo debetia q' dicit.
 nec succedat periculum
 atndi aua. Vni quisq'
 omni in qua uocacione
 uocatus sit. Ina pmanet
 uncedim. David tum
 p'icia. qui non ambulat
 In magnis: neq' In mirabilib'
 supse. Ille quippe In miru
 bilib' supse ambulat: qui
 cuq' diuinitas illi no: m
 conuatu. uoce p'atoua.
 De eis ualido dicitur
 iustitia. In
Sed iorum quod gerit in lauo
 nes p'atmetuans. et fuerit
 cui tot efficiunt ..
 S im prouisi quidem. et au
 ribus. nominib' In iateu

diaboli & p'oneuatione.
 uenunacatus la m' dicitur
 ad hominu di habitacione.
 Et t'om delusio ser p'atmetia.
Non uceduna uoce mali. ce
 flucellu non ad prop' iuuia
 ab et uculo auo. In iate
 men pro uo q' am p'lo ucedat
 In a p'missi. sed flucellu
 prohibita. In o flucellu Inie
 diuinitas fentur conuati.
Iu non p' furet. qui ad sei
 hominu habitacione In p
 uenitena. animal quod et
 usq' ad seclum soliat dicit
 foris repau' furtim ambienit.
 In et In f'uide l'at' uat' .
Nam non p'osa mulat' atndi p'.
 uat' una In q' uat' amissis
 oculis uat' nam p'at' uat' uat'
 animal reduectat'. S'at' ser
 dei cubellu recepit'. quus
 ab uena. In et In p'um rep'at'
 dia uat' illo uat' d'ia.
 p'at' uat' p'at' p'at' d'ia .
Ill' uat' lumen nequ' quam
 r'at' d'ia. . s'p' uat' q' am o.
 d'iscretionis In iate uat' . ne
 forat' non est. uat' ab hulus
 modi f'at' uat' . nisi et'at'

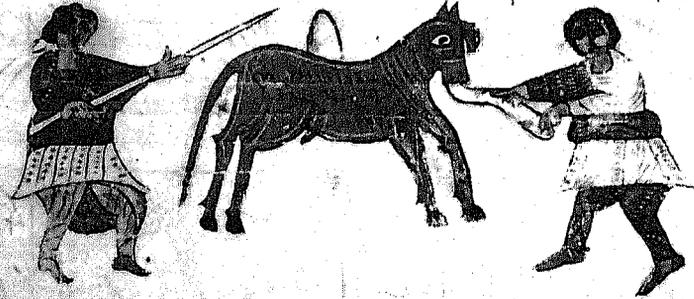
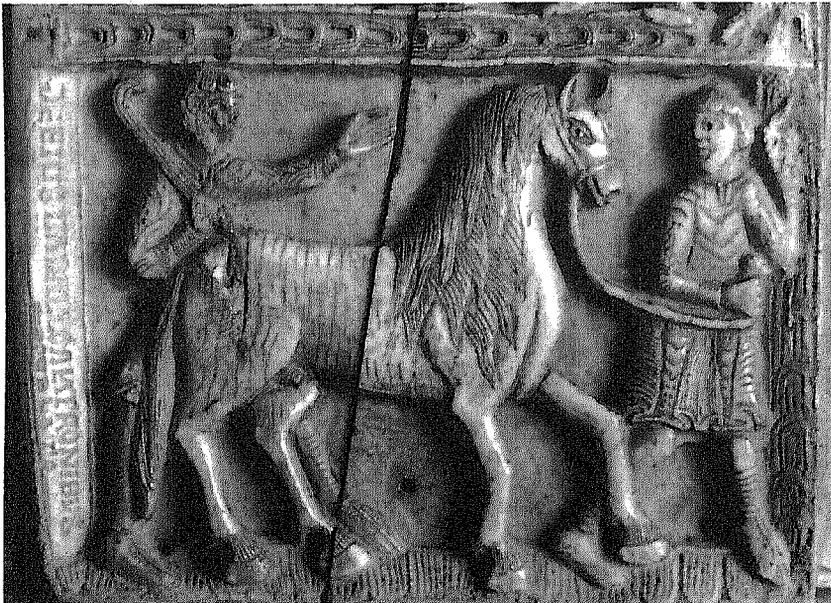


Lámina 2: "El robo del caballo a San Millán". Real Biblioteca de El Escorial, cód. a.II.9, fol. 140v., detalle, Siglo X (Fotografía cedida y autorizada por el Patrimonio Nacional)



Lámina 3: "El robo del caballo a San Millán". Monasterio de San Millán de Yuso, Arqueta de Marfiles de San Millán de la Cogolla, detalle, h. 1067 (Fotografía: Archivo MAS)



riojanos, y muy posiblemente en el mismo San Millán de la Cogolla⁸. Pero lo que más ha llamado nuestra atención es el paralelismo verdaderamente notable existente entre esta miniatura y el relieve del mismo tema que ilustraba la célebre arqueta de marfiles de San Millán de la Cogolla, pieza elaborada hacia 1067 en el viejo monasterio riojano por el maestro Engelram, su hijo Rodolfo y Simeón, su discípulo⁹ (Láminas 2 y 3). Como es sabido el relicario se adornaba con numerosas plaquetas de marfil colocadas en los frentes, costados y cubierta en las que se representaban diversos relatos de la vida del Santo. Afortunadamente todavía conservamos la placa destinada a narrar el episodio del robo del caballo a San Millán distribuido en dos escenas superpuestas¹⁰. En la escena inferior vemos, como en la imagen pintada, el momento en el que los dos ladrones se apoderan del caballo de San Millán, tirándole uno de ellos de las riendas y amenazando su compañero, en gran parte oculto por el animal, con un enorme garrote. En el borde izquierdo una inscripción dice: "DE EIUS CABALLO A LATRONIBUS SUBLATO". El parecido iconográfico entre ambas representaciones es evidente.

La mayoría de los historiadores del Arte que se han ocupado de esta arqueta afirman con razón que sus artífices se inspiraron en la *Vita Sancti Emilianii* escrita por San Braulio posiblemente por haberlo ordenado así su comitente, el abad Blas¹¹. «De los treinta y un capítulos que componen la *Vita Sancti Emilianii* -se ha dicho recientemente- sólo prescindieron de cuatro (III, XIII, XIV y XV) y aún así, es posible que los tres últimos citados se suprimieran por su similitud con el XII»¹². Además de señalar esta obra literaria como fuente de inspiración de la obra plástica destacan los autores el mérito y la originalidad de sus artistas en cuanto que carecieron, a su juicio, de modelos iconográficos anteriores cre-

8. Obsérvese por ejemplo el parecido entre el caballo de la *Vita S. Emilianii* y el que figura en el Juicio Final (fol. 120) del Beato de El Escorial, lo mismo entre los ladrones de aquél y algunos de los personajes profanos de éste. Sobre las miniaturas del Beato de El Escorial véase, W. NEUSS, *Die Apokalypse des Hl. Johannes in der altspanischen Bibel-Illustration (Das Problem der Beatus-Handschriften)*, Münster, 1931, I; M. CHURRUCA, *Influjo oriental en los temas iconográficos de la miniatura española, siglo X al XII*, Madrid, 1939, p. 134, G. MENÉNDEZ PIDAL, "Sobre el escritorio Emilianense en los siglos X al XI", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 143 (1958), pp. 7-19; M. MENTRE, *Contribución al estudio de la miniatura en León y Castilla en la Alta Edad Media*, León, 1976; M. MENTRE, *La peinture mozarabe*, Paris, 1984; S. SILVA Y VERÁSTEGUI, *Iconografía del siglo X en el reino de Pamplona-Nájera*, Pamplona, 1984, pp. 61-64 y 116-119; *Los Beatos*, Europalia, 1985, p. 104. Otros detalles recuerdan también a las miniaturas de la Biblia castellana de Florencio y Sancho realizada en el monasterio de Valeránica en el año 960. Esta última relación fue ya observada por Z. GARCÍA VILLADA, *La vida de los escritorios españoles medievales*, Madrid, 1926, p. 15.

9. Sobre esta arqueta existe una amplia bibliografía recogida en su mayor parte por M. ESTELLA, *La escultura de marfil en España*, Madrid, 1984, p. 37; Además D. FERRIER, *Die Spanische Kleinkunst des 11 Jahrhunderts*, 1984, pp. 107-122; sobre los marfiles que se conservan de Leningrado, *Ornamenta Ecclesiae. Kunst und Künstler der Romanik*, I, Köln, 1985, p. 251 (con bibliografía).

10. Esta placa adorna actualmente la nueva arqueta elaborada a mediados de nuestro siglo por talleres de Arte Granda, custodiada en el monasterio de San Millán de la Cogolla de Yuso. Véase J. PENA, *Los marfiles de San Millán de la Cogolla*, Logroño, 1978, pp. 67-81. La plaqueta representa en dos escenas superpuestas este episodio. En la escena superior los dos ladrones que han quedado ciegos milagrosamente a consecuencia del hurto, arrepentidos devuelven el animal e imploran el perdón del Santo, figurado también en esta escena. La inscripción que la acompaña dice lo siguiente: «Ubi post oculorum amissione animal reducunt et satisfaciunt».

11. Cfr. P. DE SANDOVAL, *Primera parte de las fundaciones de los monasterios del Glorioso padre San Benito*, Madrid, 1601; N. SENTENACH, "Relieves en marfil del arca de San Millán de la Cogolla", *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones*, 1909, pp. 14; A. KINGSLEY PORTER, *La escultura Románica en España*, Barcelona, 1928, p. 157; J. YARZA, *Historia del Arte Hispánico II. La Edad Media*, Madrid, 1980, pp. 101-102, entre otros. Recientemente, M.A. DE LAS HERAS Y NÚÑEZ, "La literatura emilianense y el Arte Medieval Riojano" en Ephialte, *Lecturas de Historia del Arte*, II, 1990, p. 222.

12. M.A. DE LAS HERAS Y NÚÑEZ, *Op. cit.*, p. 222.

ando de este modo en estos marfiles un repertorio iconográfico nuevo¹³. Sin embargo, el hallazgo de miniaturas como la que aquí damos a conocer nos permite replantearnos de nuevo aquella pretendida originalidad en cuanto que sus artífices pudieron obviamente haber utilizado modelos miniados si no en la totalidad de las escenas esculpidas, al menos en algunas de ellas. Esta posibilidad fue ya apuntada hace años por el profesor Íñiguez, quien observó en el estilo de estos relieves marfileños rasgos tomados de posibles dibujos o miniaturas¹⁴. El paralelismo iconográfico que ahora detectamos entre la miniatura que ilustra el robo del caballo a San Millán en el manuscrito del siglo X y el relieve de marfil de la arqueta de San Millán, casi un siglo posterior, nos sirve hoy para reforzar su argumento y abrir una nueva perspectiva a la investigación. Es curioso a este respecto que incluso detalles que han sido considerados como originales de los eborarios los encontramos ya ofrecidos por el miniaturista del siglo X. Así la actitud del caballo, de retroceso cuando intentan los dos ladrones robarlo, lo encontramos ya en la imagen pintada, de donde es posible que la hubiera tomado el artista que labró el marfil¹⁵. Es evidente también que la mencionada miniatura de fines del siglo X constituye hoy por hoy la más antigua iconografía de la Vida de San Millán en el arte hispánico medieval¹⁶.

13. Véase al respecto J. FERRANDIS, *Op. cit.*, p. 157; M. ESTELLA, *Op. cit.*, p. 37; M.A. DE LAS HERAS Y NÚÑEZ, *Op. cit.*, p. 222.

14. F. ÍÑIGUEZ, *Arte Medieval Navarro II. El Románico*, Pamplona, 1973, p. 83. También admite esta posibilidad M.J. BOUSQUET, "Les ivoires espagnols du Milieu du XIe siècle. Leur position historique et artistique", *Les Cahiers de Saint-Michel de Cuxá*, 10 (1979), p. 50.

15. En esta caso es evidente que la originalidad habría de atribuirse al miniaturista y no tanto a los artífices de los marfiles de la arqueta como indica M.A. HERAS Y NÚÑEZ, *Op. cit.*, p. 233. Quizás el relieve en el que figura la lucha del demonio con San Millán en la arqueta haya podido también inspirarse en la miniatura que según los autores ilustraba el capítulo VII de la mencionada obra brauliana. Véase la nota 2.

16. Estando este trabajo en prensa ha llegado a mis manos la Tesis Doctoral dactilografiada de J. ANN HARRIS, *The arca of San Millan de la Cgolla and its ivories*, Ph. D. Dactyl, Ann Arbor Microfilms, 89-21345, Pittsburgh Unions Pr., 1989, en la que la autora recoge este mismo ejemplo.